



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés

|                       |                                                                                                                                                  |        |       |              |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés                                                 |        |       |              |
| Código                | V01G230V01418                                                                                                                                    |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                               |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                    | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                | OB     | 2     | 2c           |
| Lingua de impartición | Francés                                                                                                                                          |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                          |        |       |              |
| Coordinador/a         | Cruces Colado, María Susana                                                                                                                      |        |       |              |
| Profesorado           | Cruces Colado, María Susana                                                                                                                      |        |       |              |
| Correo-e              | scruces@uvigo.es                                                                                                                                 |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Descrición xeral      | Adquirir e ampliar competencias extralingüísticas e xustificar a toma de decisións a partir do tratamento das referencias culturais francófonas. |        |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                                                                    |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.                                                                                                                                                                               |
| C1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C25    | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C26    | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C27    | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| D6     | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| D13    | Traballo nun contexto internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| D15    | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| D17    | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia                                                                                                            | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                       |                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------|------------------|
| Identificar as diferenzas culturais do francés, do galego e do castelán.                                                                   | A1<br>A3<br>A4<br>A5                  | C2<br>C25<br>C27      | D15<br>D17       |
| Mellorar o coñecemento da lingua francesa, perfeccionar a redacción e a competencia oral na lingua meta e profundar na cultura francófona. |                                       | C1<br>C2<br>C8<br>C25 | D6<br>D15<br>D17 |

**Contidos**

## Tema

|                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0. Introduction aux cours : culture(s), civilisation et traduction                                       | 0.1. La culture du point de vue de la sociologie<br>0.2. La culture du point de vu de la traductologie<br>0.3 La francophonie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| I. Quelques repères historiques                                                                          | 1.1 La Révolution française et la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen<br>1.2 La République. La notion de citoyenneté. La laïcité<br>1.3 Le XXème siècle. Les guerres.<br>1.4 La décolonisation. L'immigration<br>1.5 Mai 68<br>1.6 Les grands débats actuels                                                                                                                                                                                         |
| II. Les pays francophones en Europe: La Belgique, la France, la Suisse                                   | 2.1. L'administration du territoire<br>2.2. Les institutions politiques et administratives.<br>2.3. L'éducation.<br>2.4 Les (autres) langues officielles                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| IV. Habitudes, usages, institutions et produits culturels                                                | 1.1 La gastronomie et l'art de vivre<br>1.2 La presse et la radio<br>1.3 La télévision et ses productions<br>1.4 Le cinéma: courants, industrie, esthétique, festivals<br>1.5 La musique: la chanson française, autres musiques contemporaines, musiques d'autres territoires<br>1.6 La BD: maisons d'éditions, auteur.e.s, festivals<br>1.7 La littérature: le champ littéraire, les maisons d'édition, courants esthétiques, auteur.e.s de référence, les prix |
| Organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : parcours comparatif | Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

Bien que pour des raison d'organisation les unités doivent être présentées de façon successive, la présente unité guidera la vision comparatiste

**Planificación**

|                               | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introductorias    | 2             | 0                  | 2            |
| Lección maxistral             | 20            | 20                 | 40           |
| Resolución de problemas       | 12            | 20                 | 32           |
| Estudo previo                 | 0             | 20                 | 20           |
| Traballo tutelado             | 0             | 10                 | 10           |
| Exame de preguntas obxectivas | 6             | 20                 | 26           |
| Presentación                  | 8             | 12                 | 20           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

|                            | Descrición                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias | Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, as tarefas que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.   |
| Lección maxistral          | Exposición por parte do docente dos contidos da materia obxecto de estudo.                                                                                                                                       |
| Resolución de problemas    | Analizaranse e traducirán segmentos de distintos xéneros textuais en francés que conteñan elementos culturais e expoñan unha dificultade de tradución, comprensión por parte das tradutoras ou as lectoras do TT |

|                   |                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Estudo previo     | Proporanse unha serie de lecturas, así como audios e vídeos complementarios aos contidos do temario que son necesarios para a preparación da proba de contidos así como para a correcta comprensión dos textos para traducir. |
| Traballo tutelado | Supervisarase o deseño da presentación que debe realizar o alumnado, a pertinencia das fontes de información empregadas, así como a corrección lingüística da mesma                                                           |

### Atención personalizada

| Metodoloxías            | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lección maxistral       | As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de tutorías presenciais e telemáticas. O docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. |
| Resolución de problemas | As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e nas horas de *tutorías presenciais e *telemáticas.                                                                                                                                                                                                                    |
| Probas                  | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Presentación            | As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e nas horas de *tutorías presenciais e *telemáticas.                                                                                                                                                                                                                    |

### Avaliación

|                               | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                              |                  |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|------------------------------|------------------|
| Resolución de problemas       | A proba consiste na tradución dun texto dunhas 500 palabras que o alumnado individualmente deberá contextualizar, así como identificar e clasificar os seus elementos culturais e explicar as estratexias de tradución para devanditos elementos identificados                                                                                                                                                                                                                                           | 25            | A4                                    | C1<br>C2<br>C8<br>C25<br>C27 | D6<br>D15<br>D17 |
| Exame de preguntas obxectivas | Faranse varias probas de preguntas obxectivas (de resposta curta ou de desenvolvemento) referidas aos contidos das presentacións, das clases maxistrais e das lecturas obrigatorias, visionados e audicións propostas en datas fixadas de acordo co alumnado. A última proba será en data oficial do exame fixado polo decanato.<br>É necesario obter un 5 de media para poder sumar a nota coa dos demais apartados.                                                                                    | 50            | A1<br>A3<br>A4<br>A5                  | C1<br>C2<br>C25<br>C26       | D13<br>D17       |
| Presentación                  | O alumnado fará unha presentación duns 10-15 minutos en grupo dalgún dos temas do programa. A presentación será en lingua francesa.<br>Deberase entregar despois un podcast (1 punto sobre 2,5) e a presentación en formato ppt preferiblemente, corrixido e coas fontes de información empregadas debidamente citadas.<br>Valorarase a corrección lingüística oral e escrita.<br>A distribución de temas e datas acordarase co alumnado que se acolla á avaliación continua na segunda semana de clase. | 25            | A1<br>A3<br>A4                        | C2<br>C25<br>C26             | D13<br>D15       |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

**É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.**

#### AVAIUACIÓN CONTINUA

- 1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.
- 2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.
- 3- O non presentar algún dos traballos ou non realizar algunha das probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Deberá entón presentarse á convocatoria única.
- 4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha calificación de suspenso deberá presentarse á

convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato. Só deberá repetir aquela parte que na que necesiten obter un 5 para facer media coas demais actividades de avaliación

## **CONVOCATORIA DE AVALIACIÓN ÚNICA**

O alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá presentarse na data fixada polo decanato a un exame que constará de dúas partes:

- 1- Probas de preguntas obxectivas referidas ao temario, lecturas e o material de consulta que se encontrará en Moovi (50 %). É necesario obter un 5 para poder facer a media coas outras probas.
- 2- Proba de resolución de dificultades e toma de decisións para traducir segmentos caracterizados pola súa trama de referencias á cultura e á civilización francófonas que deberá identificar, contextualizar, clasificar e xustificar (50 %)

### **Corrección lingüística**

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística en calquera das linguas empregadas.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

### **Bibliografía Complementaria**

Se proporcionará una bibliografía completa así como un catálogo completo de recursos en la plataforma,

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Tradución idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Relacións Internacionais/V01G230V01917

---

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

---

## **Plan de Continxencias**

### **Descrición**

«Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do alumnado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as xornadas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento».

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

As porcentaxes das actividades avaliadas non se modificarán en caso de docencia unicamente virtual.